***УДК 811.16***

ОЦЕНОЧНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

СЛАВЯНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

СКВОЗЬ ПРИЗМУ РУССКИХ И ПОЛЬСКИХ

ЗООНИМНЫХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

*Щербачук Л. Ф.*

***Институт филологии (структурное подразделение) ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», Симферополь***

*E-mail:* [*lidiya\_shch1@mail.ru*](mailto:lidiya_shch1@mail.ru)

Статья посвящена характеристике зоонимных компаративных фразеологических единиц русского и польского языков в качестве репрезентантов отдельных фрагментов славянской языковой картины мира в аксиологическом аспекте. В результате анализа охарактеризована структура фразеологических компаративов, выявлены семантические и аксиологические особенности зоонимного компонентного состава исследуемых фразеологизмов, латентные особенности воплощения в них культурных доминант. Зоонимные компаративные фразеологизмы в работе рассматриваются как средство реализации категории анималистического сравнения с точки зрения аксиологии и как этнокультурный текст, который истолковывается при помощи культурных смыслов, заложенных в семантике фразеологизмов, их внутренней форме, компонентном составе. В исследовании определяются мотивы сравнения в семантической структуре русской и польской зоонимной компаративной фразеологии. Среди эталонов сравнения выделены соотносимые с ними компоненты-зоонимы, номинирующие домашних и диких животных. Материал исследования подтверждает, что компонентный состав зоонимных компаративных фразеологизмов отличается высокой степенью выявления оценного признака. Аксиологическая составляющая семантической структуры зоонимных компонентов фразеологических единиц обусловлена как национально-культурными, психологическими, физиологическими факторами, так и идеологическими причинами и может приобретать положительные или отрицательные коннотации в процессе своего функционирования в национальных языковых картинах мира.

***Ключевые слова:*** славянская языковая картина мира, аксиологический аспект, зоонимный компаративный фразеологизм, анималистическое сравнение, оценка, образ-эталон.

**ВВЕДЕНИЕ**

Разноаспектное исследование языковых средств оценки объектов номинации – одна из актуальных проблем современной лингвистики. Особенно важным исследователи определяют описание природы и статуса оценки в семантической структуре знаков вторичной номинации, которыми являются фразеологические единицы как в узком, так и в широком понимании данного термина. Изучение компонентного состава фразеологизмов в национальных языковых картинах мира приобретает всё большую актуальность по той причине, что он является носителем информативности и наделён определённым образом культурно-национальным потенциалом, который пребывает во фразеологической единице в основном в латентном состоянии. Несомненно информативными, по мнению многих учёных, в составе фразеологических единиц есть имена собственные, названия растений и животных и т. д.

Одним из видов познания человеком действительности, его интеллектуальной деятельности и средством языковой номинации окружающего мира издавна является сравнение. Безусловно, зоонимные компаративные фразеологические единицы (далее – ЗКФЕ) являются обширным пластом любого языка, потому что через сравнение homo sapiens постигал окружающий его мир и самого себя. Номинируя неизвестные или малоизвестные субъекты, объекты, явления, homo lingualis неизменно соотносил их в своём сознании со схожим объектом, окружавшим его животным миром, природным явлением и воплощал в номинативный знак – известную модель-компаратив. ЗКФЕ, таким образом, представляют большой интерес для исследователей – лингвистов, культурологов, психологов и т. д., так как они наиболее ярко отражают национальную самобытность языка сквозь призму оценочных образов-эталонов животных, характерных для определённой лингвокультурной общности. Сeмaнтикa и оценка, закодированная в структуре ЗКФE, oтpaжaeт oсoбeннoсти миpoвoспpиятия нapoдa, систeму eгo цeннoстeй. По мнению В. A. Мaслoвой, «в этoй связи культуpныe цeннoсти игpaют кoopдиниpующую, peгулиpующую poль. Блaгoдapя им, чeлoвeк нe тoлькo пoзнaeт миp, нo и oцeнивaeт eгo с тoчки зpeния иx знaчимoсти для удoвлeтвopeния свoиx пoтpeбнoстeй» [5, с. 47–53].

Актуальность рассматриваемой проблематики определяется сoциoкультуpной мapкиpoвaннoстью, стaндapтизиpoвaннoстью, аксиологичностью, эмoциoнaльной oкpaшeннoстью и высoкой устoйчивoстью ЗКФE, что oбуславливaет иx спoсoбнoсть выступaть в poли символов, сoциaльныx стepeoтипoв и феноменов определённой культуры.

Целью предлагаемого исследования является анализ фрагментов русской и польской языковой картины мира сквозь призму зоонимных компаративных фразеологизмов в аксиологическом аспекте.

Материалом исследования стала картотека ЗКФЕ русского и польского языков (общим количеством свыше 1000 языковых единиц), отобрана путём сплошной выборки из русских и польских фразеологических словарей [2, 4, 18, 22, 23, 27, 31, 34, 35].

**ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА ИССЛЕДОВАНИЯ**

В последнее время активно появляются работы, посвященные исследованию компаративной фразеологии в разных языках. В сравнительном и сопоставительном аспектах фразеологические компаративы исследовались такими учёными, как, например: З. Г. Абдуразаковой, Н. Ф. Алефиренко, Н. Д. Арутюновой, Х. Вальтером, В. А. Вальчук, К. М. Гюлумянц, Н. Б. Демьяненко, Е. Г. Карапетовой, Н. М. Кабановой, Л. Краевским, И. В. Кузнецовой, Л. А. Лебедевой, Э. А. Мальцевой, К. И. Мизиным, В. М. Мокиенко, В. М. Огольцевым, Е. Ю. Поповой, А. В. Терентьевым, Т. Н. Федуленковой, В. Хлебдой, И. В. Холманских, Д. Худык, Й. Шершунович и др. Но, являясь открытой динамической системой, данные языковые единицы требуют дальнейших изысканий.

Учеными доказано, что «фразеологизм как знак вторичной семиотизации выполняет особую функцию в символизации (эталонизации, стереотипизации) мира. Созданный в культуре, фразеологизм способен воплощать в себе устойчивые символические (эталонные, стереотипные) смыслы, которые были «заложены» в языковую семантику фразеологизма при его создании, служат культурной основой данной семантики и извлекаются из нее в речи. В этой особой, культурной, функции, фразеологизм является оязыковленным символом (эталоном, стереотипом)» [6, с. 7]. Согласно У. Липпману, стереотип – это принятый в исторической общности образец восприятия, фильтрации, интерпретации информации при распознавании и узнавании окружающего мира, основанный на предшествующем социальном опыте. Система стереотипов представляет собой социальную реальность [17, с. 125–141].

<……………………………………………………………>

Образ *мыши* также может служить: а) эталоном стараний, усилий: ***spocić się jak ruda mysz, jak mysz w pologu*** – bardzo się spocić [36, с. 263], б) стереотипом определённого поведения: ***siedzieć cicho jak mysz pod miotłą*** – zachowywać się się cicho, spokojnie, zwykle w obawie, żeby nie zwrócić na siebie czyjejś uwagi [36, с. 262] и в) выражением эмоционального состояния человека, например, недовольства: ***как мышь на крупу*** [22, с. 384]. Мышь, которая добралась до крупы, выглядит так, как будто сердится, «дуется» на неё. Это происходит потому, что от жадности животное набивает полный рот крупой. Вроде ещё хочет есть, но при этом жевать уже не может, поэтому у мыши недовольный, «надутый» вид.

В русской зоофразеологии *крыса* ассоциируется с устойчивым стереотипным представлением о подлости и предательстве, выступая как эталонный носитель указанных качеств: ***как крысы с корабля*** [22, с. 330]. В сравнении, лежащем в основе образа фразеологизма, отражена стереотипная ситуация: крысы, предчувствуя кораблекрушение, бегут с корабля, что стало дурной приметой для моряков [2, с. 305– 306].

Несомненно, по мнению О. В. Ломакиной и В. М. Мокиенко, «фразеологический фонд языковой системы отражает различные проявления «языка культуры», описание которого представляет собой фрагмент национально-культурной коннотации» [10, с. 7].

**ВЫВОДЫ**

Таким образом, зоонимные компаративные фразеологические единицы русского и польского языков репрезентируют фрагменты славянской языковой картины мира в аксиологическом аспекте. Исследование подтверждает, что интерес к ЗКФЕ вполне оправдан, так как они наиболее ярко и непосредственно отражают как общие славянские стереотипы мышления, так и национальную самобытность конкретного народа, специфику его образного мышления и менталитета через систему оценочно-образных эталонов. Компоненты-зоонимы в русской и польской фразеологической картине мира выполняют определённые аксиологические функции.

Русские и польские ЗКФЕ представляют собой средство реализации категории анималистического сравнения. Родовые и видовые названия животных (домашних, диких, грызунов и т.п.) выступают эталонами сравнений, создавая конкретно- чувственное изображение внешности человека, черт его характера и поведения. Возникая на основе образного представления о том или ином животном, сравнения позволяют глубже понять особенности мировоззрения определенного социума. Совпадение эталонов сравнения у русских и поляков, очевидно, следует объяснять сходными природно-климатическими условиями, культурно-исторической общностью. Однако интерпретация эталона сравнения, представления о носителях того или иного качества в исследуемых языковых картинах мира зачастую не совпадает, что обусловлено обиходно-культурным опытом носителей данных языков, а также идеологическими мотивами.

**Список литературы**

1. *Апресян Ю. Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – №1. – С. 37–67.
2. Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. ред. В. Н. Телия. – 4-е изд. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. – 784 с.
3. *Вовк Н. Н.* Cемантика и функции ФЕ с компонентом «кошка» в русском языке (в сопоставлении с украинским языком) // Ученые записки Таврического национального университета. Серия «Филология». – 2007. – Т. 20 (59). – № 6. – С. 49–56.
4. *Гюлумянц К. М.* Польско-русский фразеологический словарь: В 2 т. – Минск: Экономпресс, 2004. – Т. 1: А – М. – 688 с. – Т. 2: N – Z. – 718 с.
5. *Дубинин И. И.,* *Гуслякова Л. Г.* Динамика обыденного сознания. – Минск: Изд-во Университетское, 2005. – 135 с.

**<……………………………………………………………>**

**References**

1. Apresyan Yu. D. *Obraz cheloveka po dannym jazyka: popytka sistemnogo opisaniya* [The Image of a person according to language data: an attempt of systemic description]. *Voprosy yazykoznaniya*, 1995, no. 1, pp. 37–67.
2. *Bolshoi frazeologicheskii slovar russkogo yazyka* [The Great phraseological dictionary of the Russian language]. Ed. by V. N. Teliya. Moscow, AST-PRESS KNIGA Publ., 2014. 784 p.
3. Vovk N. N. *Semantika i funktsii FYe s komponentom “koshka” v russkom yazyke (v sopostavlenii s ukrainskim yazykom)* [Semantics and functions of the phraseological units with the component Cat in Russian (in comparison with the Ukrainian language)]. *Uchenye zapiski Tavricheskogo nacional'nogo universiteta. Serija «Filologija»*, 2007, vol. 20 (59), no. 6, pp. 49–56.
4. Gulumyants K. M. *Polsko-russkii frazeologicheskii slovar: v 2 t.* [Polish-Russian phraseological dictionary in 2 volumes]. Minsk, Jekonompress Publ., 2004, vol.: 1. (A – M). 688 p.; vol. 2. (N – Z). 718 p.
5. Dubinin I. I., Guslyakova L. G. *Dinamika obydennogo soznaniya* [Dynamics of everyday consciousness]. Minsk, Izdatel'stvo Universitetskoe Publ., 2005. 135 p.

***<……………………………………………………………>***

**THE ESTIMATED FRAGMENTS OF THE SLAVIC LINGUISTIC PICTURE**

**OF THE WORLD THROUGH THE PRISM OF THE RUSSIAN AND POLISH ZOONYMOUS COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS**

***Shcherbachuk L. F.***

The article is devoted to the characteristics of the zoonymous comparative phraseological units of the Russian and Polish languages as representatives of individual fragments of the Slavic linguistic picture of the world in the axiological aspect. As a result of the analysis, the structure of phraseological comparatives was characterized, the semantic and axiological features of the zoonym component composition of the phraseological units were studied, the latent features of the embodiment of cultural dominants in them were revealed. The zoonymic comparative phraseological units are considered in the work as a means of implementing the category of animalistic comparison from the point of view of axiology and as an ethnocultural text, which is interpreted with the help of cultural meanings inherent in the semantics of phraseological units, their internal form, and component composition. The study identifies the motives of comparison in the semantic structure of the Russian and Polish zoonymous comparative phraseology. Among the standards of comparison, the corresponding components-zoonyms, nominating domestic and wild animals, are highlighted. The material of the research confirms that the component composition of zoonymic comparative phraseological units is distinguished by a high degree of detection of the evaluated feature. The axiological component of the semantic structure of the zoonymic components of phraseological units is determined by both national-cultural, psychological, physiological factors, and ideological reasons and can acquire positive or negative connotations in the course of its function in the national linguistic pictures of the world.

***Keywords:*** Slavic linguistic picture of the world, axiological aspect, zoonymous comparative phraseological unit, animalistic comparison, assessment, image-standard.

***Сведения об авторе:***

**Щербачук Лидия Федоровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры русского, славянского и общего языкознания Института филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В. И. Вернадского», г. Симферополь, Россия

**Shcherbachuk Lydia Fedorovna –** Ph. D. in Philology, associate professor, associate professor of the Department of Russian, Slavic and General Linguistics, Institute of Philology of V. I. Vernadsky Crimean Federal University, Simferopol, Russia.